



Galy Nesmeyan

Date of birth: 27/05/1982

Nizhny Novgorod region city of Dzerzhinsk

Tel.: 8-930-703-92-72 (from 08.00 to 20.00 Moscow time)

E-mail: karina025@mail.ru

Skype: karina0251

Viber: +79307039272

Smartcat: <https://smartcat.ai/marketplace/user/galina-nesmejanova/>

Who I am

Freelance translator.

Languages

Russian, Portuguese, English.

Language pairs

from Russian to Portuguese;
from Portuguese to Russian;
from English to Portuguese.

Rate

RU->PT \$ 0.013 per word

PT->RU \$ 0.02 per word

EN->PT \$ 0.03 per word

Interpretation: \$ 10 per hour (minimum rate 2 hours)

Area of specialty

Technical;
medical;
legal;
personal documents;
finance and audit;
subtitles;
advertising, marketing;
sites and gaming services (I have an experience in these topics)
I accept any other topics for consideration.
I can complete a test task for free.

Condition of employment

Remotely.

Employment type

Part-time.

Terms of payment

Post-payment.

Payment methods

Yandex money, SmartCat.

Language level

I lived more than 10 years in Portugal, where in 2015, in the scope of obtaining citizenship, passed the exam - Portuguese as a Foreign Language. My result is 86 points out of 100. I have a supporting document. I worked as a waitress in a hotel restaurant, where I talked daily with colleagues in Portuguese, and with guests and tourists in English. From time to time, I helped them communicate with each other - this is my first original experience as an interpreter. A few years ago, I returned to Russia, here I want to apply my knowledge of the language in practice.

Work experience

I've been doing translations for three years. I have experience both as a translator and as an interpreter. I currently work regularly with several Russian translation agencies (Proflingva, Filin, Effective, Translation Center, Volga Translation Bureau, Veterans, Inspector Cat, Vosstaniya 6, Academ Translation, Prof Alliance, Medipharm, Studio Lexicon, etc.). Interpreter experience: 1) in business negotiations when discussing terms of Contract for the supply of Brazilian cosmetics to Russia; 2) in the discussion of the conditions of delivery of goods from Brazil and conducting personnel training courses; 3) in the discussion of the beginning of the supply of auto parts from Russia to Angola; 4) Visit of foreign attachés, discussion of the topic of military assistance.

Technical support

Windows 10, Internet 100 Mbps, printer, scanner.

Text and image editors

Word, Excel, Paint, CorelDraw, PageMaker.

Experience in programs

SmartCat, Memsource, Subtitle Workshop

Education

Complete secondary education. I have completed several different courses and trainings, incl. PC operator, design and layout, web design, English.

Personal qualities

I approach the task responsibly. In the work process, I use dictionaries and reference books to maintain the high quality of the translation. When translating personal documentation, I check its standards in a particular country. I always decipher abbreviations. I distinguish myself by organization and punctuality, I deliver the completed work on time. In communication I am polite and friendly.

Additional Information

Single. Two children (6 years old). Driving license category B, personal car. A valid international passport. Not ready to move. Business trips are discussed.